

1956A Spanish Translation

[0:00:16]

Male Interviewer: ¿Qué edad tienes, David?

[0:00:17]

David: Tengo 27.

[0:00:18]

Male Interviewer: ¿Cuándo viniste por primera vez a los Estados Unidos?

[0:00:24]

David: Alrededor del 1951.

[0:00:29]

Male Interviewer: ¿Dónde nacieron tus padres?

[0:00:31]

David: Pues, mi padre, él nació en Vieques y mi madre nació en Luquillo, Puerto Rico.

[0:00:39]

Male Interviewer: ¿Nació alguno de tus hermanos o hermanas allí?

[0:00:41]

David: No, yo fui el único de la familia.

[0:00:44]

Male Interviewer: ¿Dónde naciste tú?

[0:00:46]

David: En Luquillo, Puerto Rico.

[0:00:50]

Male Interviewer: ¿Cuál es el tamaño de tu familia?

[0:00:52]

David: Nosotros somos siete. Dos hermanos y cuatro hermanas.

[0:01:02]

Male Interviewer: ¿Cuántos nacieron en Puerto Rico y cuántos en los EE.UU.?

[0:01:08]

David: De los siete, uno nació en Puerto Rico, que fui yo y el resto nació en los Estados Unidos, en Filadelfia.

[0:01:22]

Male Interviewer: ¿Por qué tus padres emigraron de Puerto Rico a los Estados Unidos?

[0:01:27]

David: Ellos pensaron que obtendrían mejores condiciones de vida y esas cosas, porque no estaban bien las cosas en esos días en Puerto Rico. Así que vinieron a trabajar aquí, en las granjas.

[0:01:40]

Male Interviewer: ¿Dónde trabajaba tu padre cuando vivía en Puerto Rico?

[0:01:44]

David: Bueno, él trabajaba en los campos, en los campos de cañas de azúcar.

[0:01:50]

Male Interviewer: ¿Sabes tú donde estaban localizados?

[0:01:53]

David: Oh, por todo Luquillo, por dondequiera en Luquillo.

[0:01:57]

Male Interviewer: ¿Trabajó él en los campos de caña con alguien de su familia?

[0:02:01]

David: La mayoría de la gente del área estaban emparentados, así que se levantaban muy temprano para trabajar en los campos de caña.

[0:02:12]

Male Interviewer: ¿Quién crees tú que le enseñó ese trabajo?

[0:02:14]

David: Él lo heredo de sus padres, mucho tiempo atrás, sabes.

[0:02:22]

Male Interviewer: ¿Habla tu padre en estos días de sus tiempos en los campos de caña?

[0:02:25]

David: Sí, habla mucho de eso, a veces habla de su tiempo cortando cañas.

[0:02:32]

Male Interviewer: ¿Habla él de arrepentirse de venir aquí y dejar los campos de caña?

[0:02:40]

David: No. No de arrepentirse. Nosotros como niños crecimos aquí, pero es muy duro en los campos de caña.

[0:02:52]

Male Interviewer: ¿Cuando tu familia venía aquí desde Puerto Rico, cuál fue el patrón familiar, quién vino primero o quién lo ayudo?

[0:03:00]

David: Pues, mi padre vino aquí primero, entonces encontró un trabajo recogiendo tomates, ahorró suficiente dinero y éramos solo yo y mi madre, así que nos mandó a buscar. A través de él muchos de la familia vinieron.

[0:03:19]

Male Interviewer: ¿A dónde vino tu padre para trabajar en la granja?

[0:03:23]

David: Bueno, yo no sé específicamente el pueblo, pero fue en Nueva Jersey, en algún lugar allí. Es todo lo que puedo recordar.

[0:03:32]

Male Interviewer: ¿Viviste tú en una granja cuando llegaste aquí?

[0:03:37]

David: Sí, eso me decía mi madre a veces. Como la gente de la granja estaba loca conmigo y no me querían dejar ir, cuando mi padre decidió irse a Filadelfia.

[0:03:45]

Male Interviewer: ¿Qué tipo de gente, los trabajadores o los dueños?

[0:03:53]

David: Los dueños, los dueños nos dieron vivienda para nosotros y otras cosas, pero creo que cuando lo logras y obtienes el dinero, mi padre quería irse a otro lado, él quería ir a la ciudad.

[0:04:04]

Male Interviewer: Aparte de la granja, ¿dónde fue el primer lugar donde viviste cuando llegaste aquí a EE.UU.?

[0:04:09]

David: Aparte de la granja, aquí en Filadelfia.

[0:04:12]

Male Interviewer: ¿Puedes recordar donde en Filadelfia?

[0:04:15]

David: Sí, justo cerca de las calles Mt. Vernon y Wallace.

[0:04:21]

Male Interviewer: ¿Recuerdas algo de esos días en Mt. Vernon?

[0:04:25]

David: Todo lo que sé es que fue muy duro venir a la ciudad desde Puerto Rico. Fue bastante duro y es todo lo que puedo decir.

[0:04:34]

Male Interviewer: ¿Has vivido en algún otro estado aparte de Nueva Jersey y Filadelfia?

[0:04:40]

David: No.

[0:04:45]

Male Interviewer: ¿Puedes recordar tu dirección en Mt. Vernon?

[0:04:47]

David: No, no la puedo recordar, porque nos mudamos a varios sitios diferentes.

[0:04:53]

Male Interviewer: ¿En cuántos sitios puedes recordar que viviste en esa área?

[0:04:55]

David: Oh, puedo mencionar como unos cuatro o cinco sitios diferentes, apartamentos, casas.

[0:05:03]

Male Interviewer: ¿Recuerdas algún momento cuando eras un niño joven en que viviste en casa con tus padres junto con otros familiares?

[0:05:11]

David: Sí, recuerdo que vivimos con mis primos, en un apartamento con mis primos y mis tías. Ellos vinieron de Puerto Rico porque mi padre también los mandó a buscar, cuando llegamos y nos establecimos.

[0:05:26]

Male Interviewer: ¿Tu padre ayudó a otros familiares a venir desde Puerto Rico?

[0:05:28]

David: Oh, sí. Yo diría que la familia completa, la de él y la familia de mi madre.

[0:05:38]

Male Interviewer: Primero venían a vivir a casa de tu padre y luego se mudaban a otro lugar.

[0:05:42]

David: Sí, se dispersaron por todos lados, una vez se establecieron.

[0:05:44]

Male Interviewer: ¿Recuerdas tú de niño teniendo que trabajar?

[0:05:50]

David: De niño no, yo recuerdo los tiempos duros, pero de niño no tuve que trabajar, creo que era muy pequeño.

[0:05:56]

Male Interviewer: Según crecías, como adolescente, ¿recuerdas tener que trabajar?

[0:06:01]

David: Yo recuerdo haber trabajado en muchos sitios diferentes.

[0:06:07]

Male Interviewer: ¿Como por ejemplo?

[0:06:08]

David: Por ejemplo, trabajé en un lugar trabajando con metales, trabajé también, cuando era bien joven, vendiendo el Enquirer, en la esquina, tú sabes, pequeños trabajos para ayudarme que surgían, el dinero que obtenía se lo daba a mi madre porque no teníamos mucho dinero en ese tiempo.

[0:06:32]

Male Interviewer: ¿Tú ayudaste a mantener la familia en cierta forma?

[0:06:35]

David: En cierta forma se puede decir que sí.

[0:06:38]

Male Interviewer: ¿Recuerdas a alguno de tus otros hermanos o hermanas trabajando?

[0:06:42]

David: No, no en realidad. Ellos de vez en cuando le hacían favores a cierta gente por el vecindario o cosas así, para ganarse un par de dólares, pero eso era todo.

[0:06:57]

Male Interviewer: ¿Qué edad tenías cuando estabas vendiendo los periódicos?

[0:07:00]

David: Yo diría que como trece o catorce, algo así.

[0:07:05]

1956A Spanish Translation

Male Interviewer: ¿Recuerdas que tu padre tuviese otro trabajo en Puerto Rico, aparte del trabajo de la caña de azúcar?

[0:07:13]

David: No.

[0:07:16]

Male Interviewer: ¿Cuál recuerdas que fue el primer trabajo de tu padre, tan lejos como puedas recordar?

[0:07:19]

David: Lo más que pueda recordar. ¿Qué pueda recordar de mí o...?

[0:07:27]

Male Interviewer: De tu padre.

[0:07:29]

David: Bueno, yo recuerdo que él solía trabajar en la construcción, en Morrisville, se solía levantar, a trabajar en el frío, él hacía trabajo de construcción.

[0:07:41]

Male Interviewer: ¿En qué año fue eso?

[0:07:42]

David: Yo diría que eso fue como en el año 1956 o 1955, algo por ahí.

[0:07:55]

Male Interviewer: ¿Qué otros trabajos recuerdas que tu padre hacía?

[0:07:58]

David: El único otro trabajo que yo sé que él hizo fue el trabajo en el taller de metales.

[0:08:05]

Male Interviewer: ¿Qué trabajo tiene él hoy día?

[0:08:07]

David: Hoy día, él trabaja para el gobierno, como un conserje.

[0:08:14]

Male Interviewer: ¿Recuerdas tú que tu madre trabajara cuando eras joven?

[0:08:18]

David: Oh sí, yo recuerdo que ella trabajaba pelando papas, en una fábrica.

[0:08:26]

Male Interviewer: ¿Ella pelaba papas en una fábrica? ¿Qué otros trabajos hacía ella?

[0:08:32]

David: Ella cosía en una fábrica.

[0:08:37]

Male Interviewer: ¿Recuerdas a tu madre hablando de alguno de los trabajos?

[0:08:40]

David: Oh, sí, yo recuerdo que ella pelaba papas, ese fue su primer trabajo aquí, el suelo estaba siempre mojado, sus pies siempre estaban mojados, ella se enfermaba todo el tiempo, pero teníamos que sobrevivir, de una forma u otra, así que ella tenía que ir a trabajar, Ella estaba enferma mucho, pelando las papas, pero lo logramos.

[0:08:59]

Male Interviewer: ¿Recuerdas tú que tu madre tuviese que estar en un hospital debido a este trabajo?

[0:09:05]

David: No, pero recuerdo un par de veces donde tuvo que ausentarse porque ya no podía tolerarlo más y finalmente tuvo que renunciar para buscar algo mejor. Así terminó cosiendo.

[0:09:19]

Male Interviewer: ¿Cuánto tiempo estuvo ella trabajando allí?

[0:09:21]

David: Ella trabajó allí por dos o tres años.



[0:09:25]

Male Interviewer: ¿Qué tipo de trabajo tiene tu madre hoy día?

[0:09:27]

David: Ella cose en una fábrica, hoy día.

[0:09:29]

Male Interviewer: ¿Cómo le va en ese trabajo en comparación?

[0:09:34]

David: Ella hace trabajo de producción, gana algo parecido a lo que solía hacer.

[0:9:37]

Male Interviewer: ¿Y cómo cuánto tú crees que hace ella hoy por semana?

[0:9:43]

David: Hace como un promedio de 150.

[0:09:45]

Male Interviewer: ¿Recuerdas tú que tus padres tuvieron que ausentarse del hogar por largos periodos de tiempo?

[0:09:53]

David: No.

[0:09:55]

Male Interviewer: ¿Recuerdas tú que tus hermanos tuvieron que ausentarse del hogar por largos periodos de tiempo?

[0:10:01]

David: No, éramos muy cercanos, siempre estábamos juntos.

[0:10:07]

Male Interviewer: Si alguna vez fueras arrestado por la policía, ¿a quién llamarías?

[0:10:16]

David: Hoy día, llamaría a mi esposa, hoy día.

[0:10:08]

Male Interviewer: Cuando estabas viviendo antes, ¿a quién llamarías entonces?

[0:10:22]

David: Yo llamaría a mi madre.

[0:10:26]

Male Interviewer: ¿Por qué a tu madre en vez de a tu padre?

[0:10:28]

David: Tú sabes, como era la gente de antes, mi padre podría ser muy duro en cuanto algo así, él podría bajarme fuerte de verdad. Yo entiendo que mi madre sería un poco más suave, ella siempre me sacaría si estuviese en apuros.

[0:10:42]

Male Interviewer: ¿Ella no te daría una paliza?

[0:10:44]

David: No ella no, pero mi padre, me despellejaría.

[0:10:46]

Male Interviewer: ¿Cómo crees que se sienten tus padres sobre las drogas?

[0:10:50]

David: Oh, ellos están completamente en contra de eso.

[0:10:52]

Male Interviewer: ¿Totalmente?

[0:10:53]

David: Totalmente en contra, no se pueden ni mencionar frente a ellos.

[0:10:57]

Male Interviewer: ¿Cómo se sienten ellos sobre la bebida?

[0:10:59]

David: No, es lo mismo.

[0:11:01]

Male Interviewer: ¿Cómo se siente tu padre o tu madre sobre la homosexualidad?

[0:11:05]

David: Ellos están en contra de eso en un cien por ciento.

[0:11:08]

Male Interviewer: ¿Puedes recordar en algún momento a tu padre, tu madre o a alguien más enfatizando el trabajo o la educación?

[0:11:26]

David: ¿A mí? Me enfatizaron la educación a mí cuando era joven, ellos me empujaban, pero yo siempre quise irme por mi cuenta, así que me salí de la escuela, me fui por mi cuenta y obtuve un empleo.

[0:11:38]

Male Interviewer: ¿Qué crees tú que te hubiese ayudado a quedarte en la escuela, si algo?

[0:11:42]

David: Si algo, no sé, quizás si yo no hubiese querido ser tan independiente, mi independencia, porque lo pasas tan duro según te vuelves mayor, que creo que uno solo quiere hacerse por sí solo.

[0:11:56]

Male Interviewer: ¿Cuánto tiempo después de salirte de la escuela te casaste?

[0:12:01]

David: Como unos seis o siete meses después de eso.

[0:12:07]

Male Interviewer: ¿Tienes hijos?

[0:12:07]

David: Tengo dos.

[0:12:12]

Male Interviewer: ¿Cuál es su división, su división sexual de tus hijos?

[0:12:14]

David: Tengo dos varones.

[0:12:16]

Male Interviewer: ¿Y por cuánto tiempo has estado casado?

[0:12:18]

David: Verás, este es mi segundo matrimonio. Ahora he estado casado por dos años, dos años, exactamente hoy.

[0:12:28]

Male Interviewer: Y puedo preguntar; ¿con quién te casaste primero?

[0:12:31]

David: Primeramente, estuve casado con una chica americana, negra, ella se llamaba Debra Sheppard.

[0:12:44]

Male Interviewer: ¿Crees tú que el hecho de que ella era una chica americana negra y tú un puertorriqueño tuvo que ver con que tu matrimonio se rompiera?

[0:12:54]

David: Pues en cierta forma porque, como yo siempre digo, siempre hay algún tipo de conflicto y cuando vinimos a ver no lo pudimos manejar. Uno lo acepta en el final, a pesar de que tenemos un niño.

[0:13:19]

Male Interviewer: Tu esposa hoy día, ¿qué tipo de relación tienes con ella actualmente?

[0:13:22]

David: Somos muy buenos amigos, ella es una enfermera, no tenemos discusiones ni nada así, somos muy buenos amigos.

[0:13:31]

Male Interviewer: ¿Qué tipo de trabajo tienes hoy día?

[0:13:35]

David: Hoy día, trabajo en un taller de tapicería.

[0:13:40]

Male Interviewer: ¿Estás empleado por tu cuenta?

[0:13:43]

David: Más o menos por mi cuenta.

[0:13:45]

Male Interviewer: ¿Tienes alguna sociedad?

[0:13:47]

David: Más como un socio silente, más o menos.

[0:13:49]

Male Interviewer: ¿Cuándo tiempo has estado en el negocio de la tapicería?

[0:13:51]

David: Ya llevo como dos años.

[0:13:58]

Male Interviewer: ¿Y quién cuida de tus niños mientras tú y tu esposa trabajan?

[0:14:02]

David: Nosotros tenemos una niñera, quien es Esther Ruiz, y ella se encarga de cuidar mi hijo, uno de mis hijos.

[0:14:12]

Male Interviewer: De lo que entiendo, ¿tú eres un miembro de una secta religiosa?

[0:14:19]

David: Sí.

[0:14:22]

Male Interviewer: ¿Por cuánto tiempo has sido miembro de la religión?

[0:14:24]

David: Bueno, yo fui criado en la religión, más o menos, pero yo estuve apartado por un tiempo. Ahora he estado como cuatro años desde que me convertí otra vez.

[0:14:37]

Male Interviewer: ¿Crees tú que la religión ha jugado un papel importante en tu vida?

[0:14:40]

David: Oh sí, ha sido una gran parte de mi vida.

[0:14:45]

Male Interviewer: ¿Tu esposa está también en la religión?

[0:14:47]

David: Sí.

[0:14:50]

Male Interviewer: ¿Dónde vives actualmente?

[0:14:53]

David: Actualmente vivo en la casa de mis padres, 2525 al norte de la Calle Lawrence.

[0:14:58]

Male Interviewer: En general, ¿qué opina de la comunidad? ¿En qué rumbo la ves? ¿Es una buena comunidad o una mala comunidad?

[0:15:03]

David: Pues, yo fui criado alrededor de esta comunidad, para mí es una buena comunidad, uno se acostumbra a la comunidad.

[0:15:19]

Male Interviewer: ¿Crees que tienes las cosas que necesitas en una comunidad en cuanto a escuelas, hospitales, etc.?

[0:15:21]

David: En realidad no, hay falta de instalaciones recreativas para los niños, faltan escuelas en el área, no creo que hay muchas de ellas, en realidad los chicos tienen que ir autobuses para llegar a las escuelas. Puedes encontrar mucho de eso.

[0:15:39]

1956A Spanish Translation

Male Interviewer: ¿Pero hay escuelas cerca de tu hogar?

[0:15:40]

David: Sí, sí las hay.

[0:15:43]

Male Interviewer: ¿Sientes que las escuelas aquí en Filadelfia les están dando a tus hijos una educación adecuada?

[0:15:49]

David: Bueno, yo no sé en el sistema de escuelas públicas, pero creo que los hacen avanzar.

[0:16:00]

Male Interviewer: ¿Si pudieras escoger entre matricular a tus niños en una escuela pública o en una escuela parroquial, en cual los matricularías?

[0:16:11]

David: Para mí, yo diría que, en una escuela parroquial, es más educativa, si en realidad quisiera una mejor educación para mis hijos.

[0:16:22]

Male Interviewer: ¿Cuál crees que es la condición de las casas en tu vecindario?

[0:16:29]

David: Son pobres, muy pobres, pero...

[0:16:32]

Male Interviewer: ¿Crees que hay algo, que alguien, el gobierno, la ciudad de Filadelfia o alguien más pueda hacer para ayudar a tu vecindario?

[0:16:40]

David: Yo pienso que el gobierno puede ayudar o aun la ciudad, arreglar todas estas casas que están con ratas y todo el vecindario, es por eso, casas vacías, la gente se mete en ellas, los niños van, la gente se puede hacer daño allí.

[0:16:57]

Male Interviewer: ¿Tienes muchos amigos en el vecindario?

[0:16:59]

David: Oh, sí.

[0:17:02]

Male Interviewer: ¿Hay algún amigo en tu vecindario, hoy día que fueran tus amigos en Puerto Rico?

[0:17:07]

David: No, porque yo tenía dos años y no tengo memorias de tan atrás, de cuando vine aquí.

[0:17:15]

Male Interviewer: ¿Hay algún vecino en tu vecindario, hoy día que fueran los amigos de tus padres en Puerto Rico?

[0:17:23]

David: Estoy seguro de que hay varios, no lo sé, mis padres siempre están diciéndome, que hay gente que ven a menudo, que vieron a fulano o a mengano, alguien que solía vivir cerca de mí o en el área en Puerto Rico, sí.

[0:17:36]

Male Interviewer: ¿Hay algún familiar tuyo que vive en el vecindario?

[0:17:42]

David: En mi vecindario, oh sí, mis hermanos y hermanas.

[0:17:46]

Male Interviewer: ¿Ellos viven en tu vecindario?

[0:17:49]

David: Sí.

[0:17:52]

Male Interviewer: ¿Cuál fue la razón por la que te mudaste a tu vecindario actual?

[0:17:56]



David: Pues porque... yo propiamente, me mudé al vecindario actual, yo solo, a donde vivía anteriormente, yo solía vivir en el boulevard y era muy incómodo allí y no sé, me sentía fuera de lugar y volví al lugar del había salido.

[0:18:19]

Male Interviewer: ¿Sentiste que no te estabas llevando bien con la gente o que había algo que faltaba en tus relaciones?

[0:18:25]

David: Algo faltaba en mi relación con la gente, no me podía comunicar realmente con ellos.

[0:18:33]

Male Interviewer: ¿Cuál dirías que es la formación racial de tu vecindario?

[0:18:37]

David: Puertorriqueños.

[0:18:38]

Male Interviewer: ¿La mayoría?

[0:18:39]

David: La mayoría es puertorriqueña.

[0:18:42]

Male Interviewer: Puertorriqueños. ¿Sientes que tú eres parte de este vecindario?

[0:18:46]

David: Sí, definitivamente.

[0:18:49]

Male Interviewer: ¿Cómo dirías que perteneces al vecindario? ¿Qué rol ocupas?

[0:18:54]

David: Yo, solo como un vecino, un vecino diría yo.

[0:19:01]

Male Interviewer: ¿Eres tú el dueño de tu hogar?

[0:19:05]

David: No, mis padres lo son.

[0:19:08]

Male Interviewer: ¿Y tus padres viven contigo ahora?

[0:19:10]

David: Sí.

[0:19:13]

Male Interviewer: ¿Si tuvieses la oportunidad de mudarte a otro vecindario, lo harías?

[0:19:18]

David: Pues, no realmente, no, no sé por qué, pero he tenido muchas oportunidades de mudarme a otros vecindarios, pero por alguna razón siempre termino buscando una casa en mi vecindario.

[0:19:28]

Male Interviewer: ¿Por qué crees que te gusta este vecindario, aparte del hecho de que tienes escuelas y así sucesivamente?

[0:19:37]

David: No creo que sea por prejuicio, pero me siento cómodo allí rodeado por mi gente, los puertorriqueños. No sé si eso suena algo prejuiciado, es algo que yo siento, no es que tenga nada contra alguna otra raza o nada de eso.

[0:19:52]

Male Interviewer: Definitivamente, la misma forma en que yo me siento. ¿Cuántas veces has viajado de vuelta a Puerto Rico desde que llegaste aquí?

[0:20:09]

David: Pues, yo me estaba muriendo por ir a Puerto Rico desde que nació, o no tenía el dinero o no tenía la oportunidad. Pero ya hace dos años desde que fui la primera vez.

[0:20:20]

1956A Spanish Translation

Male Interviewer: ¿Y cuántas veces has ido en total?

[0:20:23]

David: Una, solo una vez.

[0:20:26]

Male Interviewer: ¿Planeas alguna vez volver a Puerto Rico y vivir allí permanentemente?

[0:20:30]

David: No lo sé. Yo nunca le he dado pensamiento a eso en realidad.

[0:20:36]

Male Interviewer: ¿Hablan tus padres de regresar a Puerto Rico?

[0:20:41]

David: Oh, sí, mi padre a veces se sienta y dice, ahora mismo, él daría cualquier cosa, si él no tuviese toda esta familia y su trabajo, él quisiera ir a vivir bajo una palmera. Él está satisfecho con eso, solo ir a vivir en Puerto Rico

[0:20:56]

Male Interviewer: ¿Conoces mucha gente que piensan así?

[0:20:58]

David: Sí, conozco mucha gente que se siente así y fue y lo hizo, así nada más.

[0:21:04]

Male Interviewer: Si pudieses tomar la decisión nuevamente, ¿hubieses venido nuevamente a los Estados Unidos?

[0:21:12]

David: Si pudiese tomar la decisión otra vez, yo creo que diría que sí a eso.

[0:21:19]

Male Interviewer: ¿Estarías conforme con vivir el resto de tu vida en los Estados Unidos?

[0:21:22]

David: Ahora mismo me gusta cómo mis padres hablan sobre Puerto Rico, no para diferir con mi declaración previa, pero de la forma en que ellos me decían que era, me gustaría ir allá para quedarme a vivir.

[0:21:45]

Male Interviewer: ¿Cuál fue tu primer trabajo como un adulto?

[0:21:46]

David: Mi primer trabajo como adulto fue en una máquina de prensa punzonadora.

[0:21:54]

Male Interviewer: ¿Cuántos trabajos has tenido desde entonces?

[0:21:56]

David: He tenido unos cuantos, como cinco o seis trabajos diferentes.

[0:22:01]

Male Interviewer: ¿Recibiste algún tipo de adiestramiento para tu trabajo actual?

[0:22:08]

David: Sí.

[0:22:10]

Male Interviewer: ¿Dónde recibiste el adiestramiento?

[0:22:11]

David: En el mismo lugar donde estoy.

[0:22:13]

Male Interviewer: ¿En el empleo?

[0:22:14]

David: Adiestramiento en el trabajo.

[0:22:17]

Male Interviewer: ¿Quién te enseñó este trabajo?

[0:22:18]

David: El Sr. Cruz, Samuel Cruz.

[0:22:22]

Male Interviewer: ¿Es el algún familiar tuyo o se conocen bien?

[0:22:23]

David: Nos conocemos bien.

[0:22:28]

Male Interviewer: ¿Cómo fue que pudiste conseguir tu primer trabajo de adulto?

[0:22:31]

David: A través de un amigo mío, un amigo mío americano, él era capataz allí y él me llevo y me contrataron rápidamente.

[0:22:42]

Male Interviewer: ¿Eres o has sido alguna vez un miembro de la unión?

[0:22:47]

David: Oh, sí, fui miembro de una unión cuando trabajé para Joseph H. Cohen and Sons en la manufactura de ropa.

[0:22:55]

Male Interviewer: ¿Hace cuánto tiempo fue eso?

[0:22:56]

David: Hace como dos años atrás.

[0:23:03]

Male Interviewer: ¿Cuál es tu opinión sobre las uniones?

[0:23:06]

David: Las uniones, ahora mismo, yo no sé, pero me parece que las uniones están destruyendo el país, para mí, esa es mi opinión, cada vez que me doy la vuelta hay una huelga.

[0:23:21]

Male Interviewer: ¿Fue alguno de tus trabajos considerado como peligroso?

[0:23:25]

David: Pues el primero que tuve, yo diría que fue muy peligroso porque tuvo un efecto en mi vida ese primer trabajo.

[0:23:35]

Male Interviewer: ¿Cuál de todos fue ese?

[0:23:36]

David: Trabajar con la prensa punzonadora.

[0:23:37]

Male Interviewer: ¿Cuál aspecto de eso fue peligroso?

[0:23:40]

David: Pues, porque al trabajar allí para ganar el sustento, perdí un dedo en la máquina.

[0:23:46]

Male Interviewer: ¿Cuál dedo fue?

[0:23:48]

David: En mi mano izquierda, el dedo índice.

[0:23:51]

Male Interviewer: ¿Sientes algún dolor hacia la compañía por esto?

[0:23:57]

David: No en realidad, porque la compañía dejó de funcionar después de que eso ocurrió.

[0:24:01]

Male Interviewer: ¿Recibiste tu algún tipo de compensación por ello?

[0:24:06]

David: Sí, ellos me dieron compensación para obreros, además acordamos fuera de la corte, por un par de miles de dólares.

[0:24:14]

Male Interviewer: ¿Estuviste satisfecho con ese acuerdo?

[0:24:16]

David: Pues, al momento si lo estuve, ahora no lo estoy.

[0:24:22]

Male Interviewer: ¿Cuál ha sido el periodo de tiempo más largo por el que mantuviste un empleo?

[0:24:25]

David: Pues, yo diría que entre el 1970 y el 1975.

[0:24:35]

Male Interviewer: ¿Qué trabajo fue ese?

[0:24:37]

David: Pues, trabajando en Joseph F. Cohen and Sons.

[0:24:45]

Male Interviewer: ¿Por qué razones has dejado un empleo o has sido despedido?

[0:24:48]

David: Yo nunca he sido despedido. Yo he dejado empleos por falta de trabajo, aparte de eso no puedo recordar alguno otro.

[0:24:55]

Male Interviewer: ¿Qué tal por mejor paga o mejores condiciones?

[0:24:58]

David: Yo he dejado un par de trabajos que tuve por meses, por mejores sueldos.

[0:25:05]

Male Interviewer: ¿Crees que puedes calcular la cantidad de dinero que haces hoy día?

[0:25:10]

David: Hoy día, yo diría que gano un promedio de 175 por semana.

[0:25:14]

Male Interviewer: ¿Crees que eso es suficiente para ti, tu esposa y tus dos niños?

[0:25:20]

David: Sí, nos ayuda, porque mi esposa está trabajando también.

[0:25:24]

Male Interviewer: ¿Qué piensas que te ayudaría a subir en tu empleo y ganar ingreso más alto?

[0:25:32]

David: Pues, lo que me ayudaría a mí sería aprender más del mercado, aprender a involucrarme más en el mercado.

[0:25:41]

Male Interviewer: ¿Estás emparentado con alguno de tus compañeros de trabajo?

[0:25:46]

David: No.

[0:25:49]

Male Interviewer: ¿Te influenció alguno de tus padres o maestros a trabajar?

[0:25:56]

David: Sí, mis padres siempre me dijeron, si no vas a la escuela, ve a trabajar y siempre lo mantuve en mi mente. A mí no me gustaba la escuela, así que me fui a trabajar. Siempre he sido una persona trabajadora.

[0:26:07]

Male Interviewer: ¿Fuiste directo de la escuela a trabajar?

[0:26:09]

David: Sí.

[0:26:10]

Male Interviewer: ¿Dirías que dejaste la escuela para trabajar?

[0:26:12]

David: Sí.



[0:26:16]

Male Interviewer: ¿Actualmente cómo llegas a tu trabajo?

[0:26:18]

David: En este momento, yo conduzco al trabajo.

[0:26:21]

Male Interviewer: ¿Cuán lejos estimas que está tu trabajo desde tu hogar?

[0:26:26]

David: Pues, yo diría que como unas tres o cuatro millas.

[0:26:33]

Male Interviewer: ¿Cuán cerca está la iglesia de tu hogar?

[0:26:35]

David: Eso yo diría que esta como a tres cuadras.

[0:26:39]

Male Interviewer: ¿Cuán cerca está el hospital más cercano a tu hogar?

[0:26:45]

David: Pues, el hospital para niños está una cuadra y el hospital general está como a seis o siete cuadras de distancia.

[0:26:55]

Male Interviewer: ¿Si tuvieras la oportunidad, te cambiarías de tu trabajo actual?

[0:27:01]

David: Sí.

[0:27:05]

Male Interviewer: ¿Qué tipo de trabajo preferirías?

[0:27:08]

David: Un trabajo de cuello, de cuello blanco.

[0:27:13]

Male Interviewer: ¿Alguna vez te has sentido discriminado en alguna forma?

[0:27:16]

David: No, de la única manera que lo podría ser, es cuanto a educación.

[0:27:21]

Male Interviewer: ¿Alguna vez se te ha denegado una vivienda?

[0:27:24]

David: No.

[0:27:27]

Male Interviewer: ¿Tú no crees que alguna vez se te ha negado un trabajo debido a que eres puertorriqueño?

[0:27:32]

David: Pues, ahora que lo pienso, un par de trabajos, quizás pienso que lo haya sido, porque no me contrataron a mí, pero contrataron al próximo tipo con la misma educación que yo y él era americano.

[0:27:49]

Male Interviewer: ¿Crees que la educación juega un papel importante?

[0:27:56]

David: En estos días, en realidad no porque tienen un montón de programas bilingües disponibles. Eso me da muchas oportunidades.

[0:28:07]

Male Interviewer: ¿Conoces a alguien que alguna vez haya sido discriminados en su contra?

[0:28:10]

David: Conozco a varias par de personas, sí. Ellos han venido donde mí y me han dicho sobre esto.

[0:28:17]

Male Interviewer: ¿Alguna vez has tenido algún conflicto con la policía?

[0:28:21]

David: Pues, sí, pero cuando menor.

[0:28:25]

Male Interviewer: ¿Qué fue lo que paso?

[0:28:27]

David: Porque me escapaba de la escuela. Mayormente escaparme de la escuela, no ir a la escuela.

[0:28:35]

Male Interviewer: ¿Qué hacías en los días que te escapabas de la escuela?

[0:28:39]

David: Cuando era más joven robar algunas casas.

[0:28:43]

Male Interviewer: ¿Dijiste asaltar?

[0:28:45]

David: Sí.

[0:28:47]

Male Interviewer: ¿Qué te motivaba a robar?

[0:28:50]

David: Más o menos el mismo vecindario.

[0:28:54]

Male Interviewer: ¿Los amigos?

[0:28:55]

David: Los amigos, tú sabes, comenzábamos a beber, no teníamos nada mejor que hacer, es decir, ¿qué hace un chico que escapa de la escuela?

[0:29:02]

Male Interviewer: ¿Crees que eso es un problema ahora en tu vecindario?

[0:29:05]

David: Sí, aún lo es, sí.

[0:29:10]

Male Interviewer: ¿Tienes alguna idea de cómo esto se puede cambiar?

[0:29:15]

David: Pues, sí, el problema hoy día es más o menos que los niños se drogan y esos entonces tienen que mantener su hábito y para mantener sus hábitos necesitan dinero. La única manera de producir el dinero es así. Ellos no pueden trabajar, así que roban casas. A ellos se les debería proveer programas en el vecindario y no tendrán que salir. Darle las drogas gratis, si es que son adictos.

[0:29:47]

Male Interviewer: ¿Han robado en tu hogar?

[0:29:49]

David: Actualmente, han robado en la casa de mis padres, quizás dos veces, pero diría que no es tan malo para los trece años que hemos vivido allí.

[0:30:01]

Male Interviewer: ¿Cuándo niño puedes recordar que tus padres te contaran historias de su niñez?

[0:30:07]

David: Sí, yo lo recuerdo.

[0:30:12]

Male Interviewer: ¿Recuerdas alguna que me puedas contar?

[0:30:15]

David: Yo recuerdo que mi padre, iba a la escuela y me solía decir que los niños jugaban con piedras, mayormente se las lanzaban unos a otros en la escuela. Él no era muy bueno en la escuela, él nos contaba de las peleas que tenían en la escuela en Puerto Rico, las cuales para él le suenan como divertidas hoy día, así que las cuenta.

[0:30:41]

Male Interviewer: ¿Te recuerdas de alguna historia que te contaran o de algún familiar o algún evento que ocurriera en el vecindario?

[0:30:55]

David: ¿En Puerto Rico? Sí, pues, mi abuela a veces me cuenta, porque ella es parte india nativa de Puerto Rico y ella me cuenta de cómo los españoles trataban a los puertorriqueños muy mal, de cómo los españoles agredían a los puertorriqueños con machetes. De muchas historias horribles de lo que pasaba allá en Puerto Rico. A mí me gustaba oírlas porque se aprendía mucho.

[0:31:32]

Male Interviewer: ¿Qué edad tiene tu abuela?

[0:31:37]

David: Tiene como unos 88 años.

[0:31:39]

Male Interviewer: ¿Recuerdas alguna cura o hierbas medicinales que tus padres o tu abuela mezclaran?

[0:31:45]

David: Sí, he visto a mi abuela usarlas con mi padre un par de veces.

[0:31:49]

Male Interviewer: ¿Sabes tú lo que hay en la mezcla?

[0:31:54]

David: No, ella toma, más o menos, una taza y pone una moneda sobre ella y lo coloca sobre la persona para sacarle los gases y los saca, eso funciona.

[0:32:14]

Male Interviewer: ¿Hace ella alguna otra cosa?

[0:32:16]

David: Pues, la he visto cuando alguien tiene fiebre o algo así, la he oído decir que cuando niños, ponían orina sobre nosotros y dicen que realmente funcionaba.

[0:32:33]

Male Interviewer: ¿Sabes tú como mezclaba la orina?

[0:32:35]

David: Yo sé ella la pone en una taza con algunas hierbas y la aplican a la persona.

[0:32:41]

Male Interviewer: ¿Has visitado alguna vez una botánica?

[0:32:47]

David: ¿Una botánica?

[0:32:48]

Male Interviewer: Eso es donde venden diferentes botellitas de colores y donde van a comprar los espiritistas.

[0:33:59]

David: Oh, no, yo nunca he visitado una.

[0:33:01]

Male Interviewer: ¿Crees en los santos o en el espiritismo?

[0:33:05]

David: Yo creo en el espiritismo.

[0:33:09]

Male Interviewer: ¿Qué me puedes decir del espiritismo? Alguna experiencia que hayas tenido o escuchado.

[0:33:16]

David: Bueno, una experiencia, yo he aceptado a Jesús como mi Señor y Salvador y realmente cambio mi vida completamente de haberme caído en la vida y del vagabundo que me había convertido, tomando, fumando marihuana cada noche, haciendo cosas en las noches mayormente y ahora estoy en paz.

[0:33:41]

1956A Spanish Translation

Male Interviewer: ¿Has conocido alguna vez un espiritista?

[0:33:46]

David: No directamente, yo puedo estar durmiendo y tener un sueño. Pero yo no creo, así que no puedo como que verlo despierto.

[0:34:02]

Male Interviewer: ¿Qué días de fiesta observas?

[0:34:05]

David: Pues, yo no observo ninguno de ellos.

[0:34:12]

Male Interviewer: ¿Observas tú la Navidad?

[0:34:14]

David: No.

[0:34:16]

Male Interviewer: ¿Observas algunos de los días feriados de Puerto Rico?

[0:34:24]

David: No, no específicamente.

[0:34:25]

Male Interviewer: ¿A qué iglesia asistes?

[0:34:29]

David: La Iglesia de Dios del Séptimo Día.

[0:34:31]

Male Interviewer: ¿Cuán a menudo asistes?

[0:34:35]

David: Yo diría que aproximadamente tres veces a la semana.

[0:34:37]

Male Interviewer: ¿Tomas alguna forma de transportación para la iglesia?

[0:34:40]

David: Yo utilizo mi auto.

[0:34:45]

Male Interviewer: ¿Qué tipo de música te gusta?

[0:34:47]

David: Me gusta la música suave.

[0:34:52]

Male Interviewer: ¿Clásica?

[0:34:53]

David: Pues, es una mezcla, música suave, puede ser clásica pero suave. Me solía gustar el rock, pero ya no me gusta tanto, solo el rock suave.

[0:35:02]

Male Interviewer: ¿La música suave es igual en inglés que en español?

[0:35:09]

David: No, en español a mí me gusta cualquier tipo de música, pero en cuanto a música americana, me gusta la música americana suave, música más melódica.

[0:35:21]

Male Interviewer: ¿Has comprado algún disco últimamente?

[0:35:25]

David: No. Ha pasado un tiempo desde que compré uno.

[0:35:28]

Male Interviewer: ¿Tienes algún disco musical?

[0:35:29]

David: No, porque yo vendí los que tenía.

[0:35:38]

Male Interviewer: ¿Tocas algún instrumento?



1956A Spanish Translation

[0:35:39]

David: No, solamente las congas.

[0:35:44]

Male Interviewer: ¿Escribes poesías o canciones o algo por el estilo?

[0:35:53]

David: No.

[0:35:55]

Male Interviewer: ¿Qué tipo de comidas disfrutas comer?

[0:35:59]

David: Arroz con habichuelas con pollo o carne o huevos. Quizás las comidas hispanas comunes, platos puertorriqueños.

[0:36:14]

Male Interviewer: ¿Te recuerdas lo que comiste ayer?

[0:36:18]

David: Sí, plátanos.

[0:36:22]

Male Interviewer: ¿Cómo estaban cocinados?

[0:36:24]

David: Hervidos presumo yo.

[0:36:26]

Male Interviewer: ¿Plátanos hervidos?

[0:36:27]

David: Sí.

[0:36:38]

Male Interviewer: ¿En términos de una combinación de varios vegetales?

[0:36:34]

David: Plátanos, pana y viandas.

[0:36:41]

Male Interviewer: ¿Comes fuera a menudo?

[0:36:46]

David: No, a menudo como en casa.

[0:36:48]

Male Interviewer: ¿Conoces a puertorriqueños que estén casados con gente que no sean puertorriqueños?

[0:36:57]

David: Sí, mi hermana es una. Ella está casada con un dominicano.

[0:37:04]

Male Interviewer: ¿Qué piensas sobre los matrimonios interraciales?

[0:37:09]

David: No sé, yo lo experimenté, realmente si tienen un acuerdo, si se comprenden y se conocen, porque tienen que conocerse bien para poder hacer que funcione. Porque es duro y tienes a la gente mirándote constantemente.

[0:37:29]

Male Interviewer: ¿Crees que siempre estás en el ojo público?

[0:37:32]

David: Sí, definitivamente.

[0:37:34]

Male Interviewer: ¿Crees que pueden tener éxito?

[0:37:37]

David: Sí.

[0:37:39]

Male Interviewer: ¿Qué idioma se habla mayormente en tu hogar?

[0:37:41]

David: El español.

[0:37:46]

Male Interviewer: ¿Tus hijos hablan español?

[0:37:48]

David: No, uno de ellos tiene un año y medio y no habla bien aún y el otro aprendió solo inglés, nunca se le enseñó el español.

[0:38:00]

Male Interviewer: ¿Piensas enseñarles español a tus hijos?

[0:38:03]

David: Sí, definitivamente.

[0:378:08]

Male Interviewer: ¿Dirías tú que todos en tu casa son bilingües en este momento?

[0:38:11]

David: En este momento sí.

[0:38:13]

Male Interviewer: ¿A qué idioma se inclinan más?

[0:38:19]

David: El que más hablan es el inglés, la mayoría nació aquí, así que no hay mucho que recuerden de Puerto Rico.

[0:38:33]

Male Interviewer: ¿Y tus padres hablan español?

[0:38:35]

David: Sí, de esa forma es que hemos aprendido el español, por mis padres.

[0:38:42]

Male Interviewer: ¿Crees que es el mayor problema que enfrentan los puertorriqueños al venir a los Estados Unidos?

[0:38:48]

David: Pues, yo creo se relaciona más con las barreras del idioma, porque cuando vienen aquí a los Estados Unidos lo primero que tienen que hacer es buscar trabajo, porque no tienen las oportunidades porque no saben nada de inglés y la gente no los emplea. Puede ser que obtengan un empleo, pero tiene que ser a través de alguien cercano que conozca a los jefes para poder obtener un empleo.

[0:39:18]

David: La gente se cree que vienen detrás de la asistencia del gobierno, que no quieren trabajar y no es correcto. Si tuviesen las oportunidades, estoy muy seguro que la mayoría de los puertorriqueños trabajaría. Yo conozco mucha gente que viene aquí y no sé por qué no los emplean y es mayormente porque no hablan inglés.

[0:39:40]

David: Es lo primero que dicen, pero como no tienen ingresos, ellos tienen que buscar algún ingreso así que van a buscar la asistencia. Esa es la única razón en la que puedo pensar, pienso que debe haber más oportunidades, más puertas abiertas, de una forma u otra, si no son bilingües que solo hablan español y vienen aquí de Puerto Rico.

[0:40:14]

Male Interviewer: ¿Sabes que la mayoría de los puertorriqueños piensa que este es el mejor país y que aquí hay calles de oro y las luces son de plata y ese tipo de cosa? ¿Crees que la mayoría de los puertorriqueños que vienen aquí no saben en lo que se están metiendo cuando llegan?

[0:40:36]

David: Cuando ellos vienen aquí... Bueno, ellos creen lo que les dicen, pero cuando vienen, muchos quieren volver. Cuando vienes de Puerto Rico, vienes pensando que vas a llegar y conseguir un empleo, es gente trabajadora y lo que quiere es trabajar, tener un empleo. Sabe que, si no puedes conseguirlo, te dan asistencia, pero la mayoría de los puertorriqueños no quiere eso, no piensa en la asistencia, pero si no consigues empleo, ¿qué vas a hacer? La mayoría no cree eso.

[0:41:16]

Male Interviewer: ¿Crees que el gobierno puede ayudar o está ayudando en ese sentido?

[0:41:23]

David: No solo con el programa de asistencia, yo sí creo que ayudan a los puertorriqueños que ya están aquí, pero, ¿qué tal los puertorriqueños que vienen de Puerto Rico? No están viviendo aquí, nunca han estado aquí antes y se tienen que ajustar a eso, ellos no tienen forma de vivir.

[0:41:42]

Male Interviewer: ¿Tienes conocimiento de la práctica del departamento de asistencia que es menos probable que tú como un varón viviendo solo recibas las ayudas comparado con una mujer viviendo sola con sus hijos? ¿Sabías algo de eso?

[0:42:07]

David: No, no específicamente, he escuchado de un par de personas, pero no muchas... [Ininteligible].

[0:42:20]

Male Interviewer: ¿Has escuchado de alguna que de alguna manera ha tenido que decir que su esposo no está viviendo en la casa para obtener la asistencia?

[0:42:28]

David: Sí, eso lo he escuchado.

[0:42:33]

Male Interviewer: ¿Crees que eso es correcto?

[0:42:34]

David: Yo pienso, para mí, que ha habido muchas veces en las que no vale la pena el esposo. Lo que pasa es que a veces es difícil obtener un empleo por barreras de idioma. Si decirle al departamento de asistencia que mi esposo no está conmigo y no está trabajando, lo primero que van a decir es, "pero tú puedes trabajar". "Pero si trabajo quién cuida los hijos" y eso es lo que la mayoría de la gente va a decir... [Ininteligible].

[0:43:22]

Male Interviewer: ¿Piensas que eso es correcto?

[0:43:33]

David: Para mí, hay muchas veces en las que el esposo no puede encontrar un trabajo por las barreras de idioma y no podía trabajar. Lo primero que van a decir es que no te pueden dar asistencia gubernamental porque él puede trabajar, así que no tienen otra alternativa que decirte que el esposo no está ahí. Eso es lo que mucha gente me dice. Y claro, el hombre de la casa está ahí, tiene capacidad física, pero, ¿qué pasa con la gente que lo contrataría, entonces qué?

Male Interviewer: ¿Crees que el departamento de asistencia gubernamental debería de tomar esto bajo consideración? Si el hombre puede trabajar versus si no puede conseguir un trabajo.

David: Sí, deberían de considerarlo porque el punto no es si es capaz físicamente o si es más o menos cualificado. Puede conseguir un trabajo de barrer, pero hoy día no te contratarían si no hablas inglés o si no conoces a alguien ahí. Si yo solo llego de Puerto Rico no puedo ir a ningún lugar y tratar de conseguir un trabajo porque no me lo darían.

[0:43:59]

Male Interviewer: ¿Crees que en este momento hace falta tener más personal totalmente bilingüe que le ayudaría en las oficinas de gobierno?

[0:44:10]

David: Definitivamente, no solo en cuanto a eso, pero en general.

[0:44:17]

Male Interviewer: ¿Conoces tú de alguien que haya necesitado asistencia médica en un hospital y no haya recibido la asistencia correcta por no saber hablar inglés y español?

[0:44:30]

David: Escuche. Yo tuve una experiencia, yo tuve que ir a la clínica, pero el 90% de la gente era hispana, el vecindario, lo cual pasa mucho. Yo entré ahí. Cada vez que una persona hispanohablante iba a tratar de dar su información, tenían que llamar a un intérprete por un micrófono. Siento que hay personas bilingües que están cualificadas para cumplir con los requisitos de esos trabajos. Pero no los tienen. Si tuvieran gente ahí que no tienen que llamar por micrófono [ininteligible].

[0:45:04]

1956A Spanish Translation

Male Interviewer: ¿Sientes que esto es un tipo de discrimen en contra los puertorriqueños?

[0:45:09]

David: ¿Qué más lo puedes llamar?

[0:45:15]

Male Interviewer: Bien David, me alegra que me pudiste dar esta entrevista y quiero darte las gracias.

[0:45:20]

David: Muchas gracias y fue un placer.